

Ergänzungsblatt: Von der Interlinearübersetzung zum Reim: Speed-Übersetzungslektorat

Aus dem Workshop „Mach dir ‘nen Reim drauf!“ von Antje Riley

Kurzbeschreibung

Nach der Erstellung der Interlinearübersetzung / Rohversion einer oder mehrerer Strophen des Originaltextes in Dreiergruppen wird die Lösung weitergereicht und die Übersetzung von der nächsten Dreiergruppe lektoriert. Im Anschluss wird der Text in voller Länge gezeigt und die jeweiligen Lösungen für alle sichtbar notiert. Zunächst spricht das Lektorat mit der Übersetzergruppe, dann ergänzt das Plenum die Diskussion. Das gleiche Verfahren eignet sich für den nächsten Schritt: Die Lektoratsgruppe vergleicht die gereimte Version mit der Interlinearfassung. Abschließend Diskussion im Plenum.

Dauer

Jeweils ca. 5-7 min

Ziele

Schulung des Blicks in Teamarbeit; Übung des Zusammenspiels Lektorat/Übersetzung; Schulung des Feingefühls seitens des Lektorats, der Kritikfähigkeit der Übersetzenden; Erstellung eines „runden Textes“: in Klang, Rhythmus, Form, Gestaltung und Wirkung äquivalent

Material

Übersetzung der anderen Teilnehmer:innen, zweisprachiges Wörterbuch, Online-Wörterbuch, keine maschinelle Übersetzung

Räumliche Voraussetzung

keine erforderlich, Gruppentische oder Sitzgruppen

Sprache

Ausgangssprache (hier Französisch), Zielsprache (Deutsch)